

Luksemburg-Luxembourg: Raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks Euroopa Liidu teatud ametlikest keeltest hispaania keelde**OJ S 101/2021 27/05/2021****Hanketeade****Teenused****Õiguslik alus:**

Määrus (EL, Euratom) nr 2018/1046

I osa: Hankija

I.1. Nimi ja aadressid

Ametlik nimetus: Euroopa Liidu Kohus

Postiaadress: Plateau de Kirchberg (Tour B, bureau 07/0037)

Linn: Luxemburgo

NUTS kood: LU000 Luxembourg

Sihtnumber: L-2925

Riik: Luksemburg

Kontaktisik: Unidad de traducción de lengua ES

E-post: freelanceES@curia.europa.eu

Internetiaadress(id):

Üldaadress: www.curia.europa.eu**I.3. Teabevahetus**

Hankedokumendid on kättesaadavad (tasuta piiramatult ja täielikult juurdepääs) aadressil:

https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/es

Lisateavet saab eespool nimetatud aadressil

Pakkumused või osalemistaotlused saata eespool nimetatud aadressil

I.4. Hankija liik

Euroopa Liidu institutsioon/amet või rahvusvaheline organisatsioon

I.5. Põhitegevus

Üldised avalikud teenused

II osa: Ese

II.1. Hanke kogus või ulatus**II.1.1. Nimetus**

Raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks Euroopa Liidu teatud ametlikest keeltest hispaania keelde

II.1.2. CPV põhikood

79530000 Tõlketeenused

II.1.3. Lepingu liik

Teenused

II.1.4. Lühikirjeldus

Leping hõlmab kümmet osa (vt jaotist II.2)). Kõikide osade puhul on pakkumiskutse alaline. Lepingute täitmise ajal võidakse vastu võtta uusi taotlusi. Raamlepingud sõlmitakse osade kaupa. Lepingud sõlmitakse üheks aastaks ning neid võidakse kolm korda vaikimisi ühe aasta kaupa pikendada. Iga osa kohta sõlmitavate raamlepingute maksimaalne arv on kindlaks määratud. Lepingu sõlmimise kriteeriumide alusel koostatakse töövõtjate paremusjärjestus. Selle nimekirja alusel määratakse esialgselt kindlaks nende töövõtjate järjestus, kellega hakatakse lepinguid sõlmima, arvestades nende poolt pakutud tõlkemahtu ning võimalikku spetsialiseerumisvaldkonda, ning kellega võetakse ühendust konkreetse tõlketöö tegemiseks. Järjestus vaadatakse regulaarselt uuesti läbi, et see kajastaks osutatud teenuste tegelikku kvaliteeti. Samuti võib lepingu täitmise käigus järjestust muuta uute raamlepingute sõlmimise või raamlepingute lõppemise korral.

II.1.5. Eeldatav kogumaksumus või suurusjärk

Maksumus käibemaksuta: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Teave osade kohta

Hankeleping on jaotatud osadeks: jah
Pakkumusi võib esitada kõigile osadele

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

DE
Osa nr: 1

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks saksa keelest hispaania keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt 30 raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärk

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48
Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 30 Taotlejate arvule piirangu kehtestamise objektiivsed kriteeriumid: Avaliku sektori hankija võib kooskõlas Euroopa Liidu üldeelarve suhtes kohaldatavaid finantseeskirju käsitleva Euroopa Parlamendi ja nõukogu 18.7.2018 määruse (EL, Euratom) 2018/1046 artikli 164 lõikega 3 piirata hankemenetluses osalema kutsutavate taotlejate arvu objektiivsete valikukriteeriumide alusel. Nimetatud variandi kasutamisel võidakse pakkumist esitada kutsutavate kandidaatide arvu piiramiseks rakendada järgmiseid täiendavaid objektiivseid kriteeriumeid:

- nõuetekohased tõendid vähemalt kolme aasta jooksul hispaania keeles või lähtekeeles (olenevalt osast) õigusvaldkonna ametikohal omandatud kutsekogemuste kohta;
- nõuetekohased tõendid vähemalt kolme aasta jooksul asjakohase osa keelesuunal juriidiliste tekstide tõlkimise või toimetamise valdkonnas omandatud kutsekogemuste kohta, mille maht vastab vähemalt 150 leheküljele;
- Euroopa Liidu muude keelte tõendatud oskus (vähemalt tase B2);
- lähtekeeles (olenevalt osast) õpetatava haridusprogrammi raames lõpetatud kõrgema astme ülikooliõpingud (magistri- või doktorikraadi tase) (vastavate kraadide või diplomite koopiad).

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13. Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Keskmine hind, mida selle osa kohta 2020. aastal maksti, oli 25,93 eurot (kogumaksumus standardlehekülje (1 500 tähemärki, v.a tühikud) kohta lähtekeeles ning hõlmates kõiki kulusid).

Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

FR

Osa nr: 2

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks prantsuse keelest hispaania keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt 30 raamlepingut.

Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärk

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48

Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 30 Taotlejate arvule piirangu kehtestamise objektiivsed kriteeriumid:

Avaliku sektori hankija võib kooskõlas Euroopa Liidu üldeelarve suhtes kohaldatavaid finantseeskirju käsitleva Euroopa Parlamendi ja nõukogu 18.7.2018 määruse (EL, Euratom) 2018/1046 artikli 164 lõikega 3 piirata hankemenetluses osalema kutsutavate taotlejate arvu objektiivsete valikukriteeriumide alusel. Nimetatud variandi kasutamisel võidakse pakkumist esitada kutsutavate kandidaatide arvu piiramiseks rakendada järgmiseid täiendavaid objektiivseid kriteeriume:

- nõuetekohased tõendid vähemalt kolme aasta jooksul hispaania keeles või lähtekeeles (olenevalt osast) õigusvaldkonna ametikohal omandatud kutsekogemuste kohta;
- nõuetekohased tõendid vähemalt kolme aasta jooksul asjakohase osa keelesuunal juriidiliste tekstide tõlkimise või toimetamise valdkonnas omandatud kutsekogemuste kohta, mille maht vastab vähemalt 150 leheküljele;
- Euroopa Liidu muude keelte tõendatud oskus (vähemalt tase B2);
- lähtekeeles (olenevalt osast) õpetatava haridusprogrammi raames lõpetatud kõrgema astme ülikooliõpingud (magistri- või doktorikraadi tase) (vastavate kraadide või diplomite koopiad).

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13. Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Keskmine hind, mida selle osa kohta 2020. aastal maksti, oli 34,76 eurot (kogumaksumus standardlehekülje (1 500 tähemärki, v.a tühikud) kohta lähtekeeles ning hõlmates kõiki kulusid).

Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

HU

Osa nr: 3

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks ungari keelest hispaania keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt kümme raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärk

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48

Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 10 Taotlejate arvule piirangu kehtestamise objektiivsed kriteeriumid:

Avaliku sektori hankija võib kooskõlas Euroopa Liidu üldeelarve suhtes kohaldatavaid finantseeskirju käsitleva Euroopa Parlamendi ja nõukogu 18.7.2018 määruse (EL, Euratom) 2018/1046 artikli 164 lõikega 3 piirata hankemenetluses osalema kutsutavate taotlejate arvu objektiivsete valikukriteeriumide alusel. Nimetatud variandi kasutamisel võidakse pakkumist esitada kutsutavate kandidaatide arvu piiramiseks rakendada järgmiseid täiendavaid objektiivseid kriteeriume:

- nõuetekohased tõendid vähemalt kolme aasta jooksul hispaania keeles või lähtekeeles (olenevalt osast) õigusvaldkonna ametikohal omandatud kutsekogemuste kohta;
- nõuetekohased tõendid vähemalt kolme aasta jooksul asjakohase osa keelesuunal juriidiliste tekstide tõlkimise või toimetamise valdkonnas omandatud kutsekogemuste kohta, mille maht vastab vähemalt 150 leheküljele;
- Euroopa Liidu muude keelte tõendatud oskus (vähemalt tase B2);
- lähtekeeles (olenevalt osast) õpetatava haridusprogrammi raames lõpetatud kõrgema astme ülikooliõpingud (magistri- või doktorikraadi tase) (vastavate kraadide või diplomite koopiad).

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13. Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

EN

Osa nr: 4

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks inglise keelest hispaania keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt 30 raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärg

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dunaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48

Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 30 Taotlejate arvule piirangu kehtestamise objektiivsed kriteeriumid:

Avaliku sektori hankija võib kooskõlas Euroopa Liidu üldeelarve suhtes kohaldatavaid finantseeskirju käsitleva Euroopa Parlamendi ja nõukogu 18.7.2018 määruse (EL, Euratom) 2018/1046 artikli 164 lõikega 3 piirata hankemenetluses osalema kutsutavate taotlejate arvu objektiivsete valikukriteeriumide alusel. Nimetatud variandi kasutamisel võidakse pakkumist esitada kutsutavate kandidaatide arvu piiramiseks rakendada järgmiseid täiendavaid objektiivseid kriteeriume:

- nõuetekohased tõendid vähemalt kolme aasta jooksul hispaania keeles või lähtekeeles (olenevalt osast) õigusvaldkonna ametikohal omandatud kutsekogemuste kohta;
- nõuetekohased tõendid vähemalt kolme aasta jooksul asjakohase osa keelesuunal juriidiliste tekstide tõlkimise või toimetamise valdkonnas omandatud kutsekogemuste kohta, mille maht vastab vähemalt 150 leheküljele;
- Euroopa Liidu muude keelte tõendatud oskus (vähemalt tase B2);
- lähtekeeles (olenevalt osast) õpetatava haridusprogrammi raames lõpetatud kõrgema astme ülikooliõpingud (magistri- või doktorikraadi tase) (vastavate kraadide või diplomite koopiad).

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13. Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Keskmine hind, mida selle osa kohta 2020. aastal maksti, oli 31,25 eurot (kogumaksumus standardlehekülje (1 500 tähemärki, v.a tühikud) kohta lähtekeeles ning hõlmates kõiki kulusid).

Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

IT

Osa nr: 5

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks itaalia keelest hispaania keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt kümme raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärk

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48

Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 10 Taotlejate arvule piirangu kehtestamise objektiivsed kriteeriumid:

Avaliku sektori hankija võib kooskõlas Euroopa Liidu üldeelarve suhtes kohaldatavaid finantseeskirju käsitleva Euroopa Parlamendi ja nõukogu 18.7.2018 määruse (EL, Euratom) 2018/1046 artikli 164 lõikega 3 piirata hankemenetluses osalema kutsutavate taotlejate arvu objektiivsete valikukriteeriumide alusel. Nimetatud variandi kasutamisel võidakse pakkumist esitada kutsutavate kandidaatide arvu piiramiseks rakendada järgmiseid täiendavaid objektiivseid kriteeriume:

- nõuetekohased tõendid vähemalt kolme aasta jooksul hispaania keeles või lähtekeeles (olenevalt osast) õigusvaldkonna ametikohal omandatud kutsekogemuste kohta;
- nõuetekohased tõendid vähemalt kolme aasta jooksul asjakohase osa keelesuunal juriidiliste tekstide tõlkimise või toimetamise valdkonnas omandatud kutsekogemuste kohta, mille maht vastab vähemalt 150 leheküljele;
- Euroopa Liidu muude keelte tõendatud oskus (vähemalt tase B2);
- lähtekeeles (olenevalt osast) õpetatava haridusprogrammi raames lõpetatud kõrgema astme ülikooliõpingud (magistri- või doktorikraadi tase) (vastavate kraadide või diplomite koopiad).

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13. Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Keskmine hind, mida selle osa kohta 2020. aastal maksti, oli 38,38 eurot (kogumaksumus standardlehekülje (1 500 tähemärki, v.a tühikud) kohta lähtekeeles ning hõlmates kõiki kulusid).

Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

LV

Osa nr: 6

II.2.2.

CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks läti keelest hispaania keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt kümme raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärk

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48

Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 10 Taotlejate arvule piirangu kehtestamise objektiivsed kriteeriumid: Avaliku sektori hankija võib kooskõlas Euroopa Liidu üldeelarve suhtes kohaldatavaid finantseeskirju käsitleva Euroopa Parlamendi ja nõukogu 18.7.2018 määruse (EL, Euratom) 2018/1046 artikli 164 lõikega 3 piirata hankemenetluses osalema kutsutavate taotlejate arvu objektiivsete valikukriteeriumide alusel. Nimetatud variandi kasutamisel võidakse pakkumist esitama kutsutavate kandidaatide arvu piiramiseks rakendada järgmiseid täiendavaid objektiivseid kriteeriumeid:

- nõuetekohased tõendid vähemalt kolme aasta jooksul hispaania keeles või lähtekeeles (olenevalt osast) õigusvaldkonna ametikohal omandatud kutsekogemuste kohta;
- nõuetekohased tõendid vähemalt kolme aasta jooksul asjakohase osa keelesuunal juriidiliste tekstide tõlkimise või toimetamise valdkonnas omandatud kutsekogemuste kohta, mille maht vastab vähemalt 150 leheküljele;
- Euroopa Liidu muude keelte tõendatud oskus (vähemalt tase B2);
- lähtekeeles (olenevalt osast) õpetatava haridusprogrammi raames lõpetatud kõrgema astme ülikooliõpingud (magistri- või doktorikraadi tase) (vastavate kraadide või diplomite koopiad).

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13. Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks hollandi keelest hispaania keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt kümme raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärk

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48

Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 10 Taotlejate arvule piirangu kehtestamise objektiivsed kriteeriumid: Avaliku sektori hankija võib kooskõlas Euroopa Liidu üldeelarve suhtes kohaldatavaid finantseeskirju käsitleva Euroopa Parlamendi ja nõukogu 18.7.2018 määruse (EL, Euratom) 2018/1046 artikli 164 lõikega 3 piirata hankemenetluses osalema kutsutavate taotlejate arvu objektiivsete valikukriteeriumide alusel. Nimetatud variandi kasutamisel võidakse pakkumist esitada kutsutavate kandidaatide arvu piiramiseks rakendada järgmiseid täiendavaid objektiivseid kriteeriume:

- nõuetekohased tõendid vähemalt kolme aasta jooksul hispaania keeles või lähtekeeles (olenevalt osast) õigusvaldkonna ametikohal omandatud kutsekogemuste kohta;
- nõuetekohased tõendid vähemalt kolme aasta jooksul asjakohase osa keelesuunal juriidiliste tekstide tõlkimise või toimetamise valdkonnas omandatud kutsekogemuste kohta, mille maht vastab vähemalt 150 leheküljele;
- Euroopa Liidu muude keelte tõendatud oskus (vähemalt tase B2);
- lähtekeeles (olenevalt osast) õpetatava haridusprogrammi raames lõpetatud kõrgema astme ülikooliõpingud (magistri- või doktorikraadi tase) (vastavate kraadide või diplomite koopiad).

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13. Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Keskmine hind, mida selle osa kohta 2020. aastal maksti, oli 42,90 eurot (kogumaksumus standardlehekülje (1 500 tähemärki, v.a tühikud) kohta lähtekeeles ning hõlmates kõiki kulusid).

Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

PL

Osa nr: 8

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks poola keelest hispaania keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt 30 raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärk

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48

Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 30 Taotlejate arvule piirangu kehtestamise objektiivsed kriteeriumid: Avaliku sektori hankija võib kooskõlas Euroopa Liidu üldeelarve suhtes kohaldatavaid finantseeskirju käsitleva Euroopa Parlamendi ja nõukogu 18.7.2018 määruse (EL, Euratom) 2018/1046 artikli 164 lõikega 3 piirata hankemenetluses osalema kutsutavate taotlejate arvu objektiivsete valikukriteeriumide alusel. Nimetatud variandi kasutamisel võidakse pakkumist esitada kutsutavate kandidaatide arvu piiramiseks rakendada järgmiseid täiendavaid objektiivseid kriteeriumeid:

- nõuetekohased tõendid vähemalt kolme aasta jooksul hispaania keeles või lähtekeeles (olenevalt osast) õigusvaldkonna ametikohal omandatud kutsekogemuste kohta;
- nõuetekohased tõendid vähemalt kolme aasta jooksul asjakohase osa keelesuunal juriidiliste tekstide tõlkimise või toimetamise valdkonnas omandatud kutsekogemuste kohta, mille maht vastab vähemalt 150 leheküljele;
- Euroopa Liidu muude keelte tõendatud oskus (vähemalt tase B2);
- lähtekeeles (olenevalt osast) õpetatava haridusprogrammi raames lõpetatud kõrgema astme ülikooliõpingud (magistri- või doktorikraadi tase) (vastavate kraadide või diplomite koopiad).

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13.

Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Keskmine hind, mida selle osa kohta 2020. aastal maksti, oli 34,19 eurot (kogumaksumus standardlehekülje (1 500 tähemärki, v.a tühikud) kohta lähtekeeles ning hõlmates kõiki kulusid).

Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

PT

Osa nr: 9

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks portugali keelest hispaania keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt kümme raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärk

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48

Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 10 Taotlejate arvu piirangu kehtestamise objektiivsed kriteeriumid: Avaliku sektori hankija võib kooskõlas Euroopa Liidu üldelarve suhtes kohaldatavaid finantseeskirju käsitleva Euroopa Parlamendi ja nõukogu 18.7.2018 määruse (EL, Euratom) 2018/1046 artikli 164 lõikega 3 piirata hankemenetluses osalema kutsutavate taotlejate arvu objektiivsete valikukriteeriumide alusel. Nimetatud variandi kasutamisel võidakse pakkumist esitada kutsutavate kandidaatide arvu piiramiseks rakendada järgmiseid täiendavaid objektiivseid kriteeriume:

- nõuetekohased tõendid vähemalt kolme aasta jooksul hispaania keeles või lähtekeeles (olenevalt osast) õigusvaldkonna ametikohal omandatud kutsekogemuste kohta;
- nõuetekohased tõendid vähemalt kolme aasta jooksul asjakohase osa keelesuunal juriidiliste tekstide tõlkimise või toimetamise valdkonnas omandatud kutsekogemuste kohta, mille maht vastab vähemalt 150 leheküljele;
- Euroopa Liidu muude keelte tõendatud oskus (vähemalt tase B2);
- lähtekeeles (olenevalt osast) õpetatava haridusprogrammi raames lõpetatud kõrgema astme ülikooliõpingud (magistri- või doktorikraadi tase) (vastavate kraadide või diplomite koopiad).

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13. Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Keskmine hind, mida selle osa kohta 2020. aastal maksti, oli 38,38 eurot (kogumaksumus standardlehekülje (1 500 tähemärki, v.a tühikud) kohta lähtekeeles ning hõlmates kõiki kulusid).

Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

II.2. Kirjeldus

II.2.1. Nimetus

RO

Osa nr: 10

II.2.2. CPV lisakood(id)

79530000 Tõlketeenused

II.2.3. Täitmise koht

NUTS kood: LU000 Luxembourg

II.2.4. Hanke kirjeldus

Mitmekordsete raamlepingute sõlmimine juriidiliste tekstide tõlkimiseks rumeenia keelest hispaania keelde. Selle osa raames sõlmitakse maksimaalselt kümme raamlepingut. Pakkumiskutse on alaline.

II.2.5. Hindamiskriteeriumid

Hind ei ole ainus lepingu sõlmimise kriteerium ning kõik kriteeriumid on esitatud üksnes hankedokumentides

II.2.6. Eeldatav maksumus või suurusjärk

II.2.7. Lepingu, raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kestus

Kestus kuudes: 48

Seda lepingut võidakse uuendada: ei

II.2.9. Teave osalema kutsutavate kandidaatide piirarvu kohta

Eeldatav minimaalne arv: 10 Taotlejate arvule piirangu kehtestamise objektiivsed kriteeriumid: Avaliku sektori hankija võib kooskõlas Euroopa Liidu üldeelarve suhtes kohaldatavaid finantseeskirju käsitleva Euroopa Parlamendi ja nõukogu 18.7.2018 määruse (EL, Euratom) 2018/1046 artikli 164 lõikega 3 piirata hankemenetluses osalema kutsutavate taotlejate arvu objektiivsete valikukriteeriumide alusel. Nimetatud variandi kasutamisel võidakse pakkumist esitada kutsutavate kandidaatide arvu piiramiseks rakendada järgmiseid täiendavaid objektiivseid kriteeriumeid:

– nõuetekohased tõendid vähemalt kolme aasta jooksul hispaania keeles või lähtekeeles (olenevalt osast) õigusvaldkonna ametikohal omandatud kutsekogemuste kohta;

- nõuetekohased tõendid vähemalt kolme aasta jooksul asjakohase osa keelesuunal juriidiliste tekstide tõlkimise või toimetamise valdkonnas omandatud kutsekogemuste kohta, mille maht vastab vähemalt 150 leheküljele;
- Euroopa Liidu muude keelte tõendatud oskus (vähemalt tase B2);
- lähtekeeles (olenevalt osast) õpetatava haridusprogrammi raames lõpetatud kõrgema astme ülikooliõpingud (magistri- või doktorikraadi tase) (vastavate kraadide või diplomite koopiad).

II.2.10. Teave alternatiivsete pakkumuste kohta

Alternatiivsete pakkumuste lubatavus: ei

II.2.11. Teave täiendavate hankevõimaluste kohta

Täiendavad hankevõimalused: ei

II.2.13. Teave Euroopa Liidu vahendite kohta

Hange on seotud Euroopa Liidu vahenditest rahastatava projekti ja/või programmiga: ei

II.2.14. Lisateave

Keskmine hind, mida selle osa kohta 2020. aastal maksti, oli 19,99 eurot (kogumaksumus standardlehekülje (1 500 tähemärki, v.a tühikud) kohta lähtekeeles ning hõlmates kõiki kulusid).

Kohus jätab endale õiguse lükata tagasi iga ülemäära kalliks või tavatult madalaks peetava pakkumuse.

III osa: Juriidiline, majanduslik, finants- ja tehniline teave

III.1. Osalemistingimused

III.1.1. Kutsetööga tegelemise sobivus, sealhulgas kutse- või äriregistrisse kuulumisega seotud nõuded

Tingimuste loetelu ja lühikirjeldus:

Kõnealuses lepingute sõlmimise menetluses võivad võrdsetel tingimustel osaleda kõik füüsilised ja juriidilised isikud, kelle suhtes kohaldatakse Euroopa Liidu aluslepinguid, ning kõik füüsilised ja juriidilised isikud, kes on asutatud kolmandas riigis, kellega Euroopa Liit on riigihangete valdkonnas sõlminud erikokkuleppe, nimetatud kokkuleppes sätestatud tingimustel. Kandidaadid peavad esitama oma asutamise riigiks oleva liikmesriigi ja esitama sellekohase tõendi selle riigi seaduste kohaselt.

Kandidaadid peavad allkirjastama kinnituse (mille võib saada punktis I.3 märgitud internetiaadressil) kõrvalejätmis- ja osalemiskriteeriumide kohta, milles nad kinnitavad, et nad ei ole üheski Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL, Euratom) 2018/1046 artiklites 136–140 nimetatud olukorras.

Kui kandidaat on juriidiline isik (või juriidiline isik, kes on rühma osa) kohaldatakse kõrvalejätiskriteeriume kandidaadile ja igale kandidaadi esitatud teenuseosutajale.

Lisaks tuleb esitada järgmine teave:

- kui kandidaat on juriidiline isik (või juriidiline isik, kes on rühma osa):
 - andmed ja tõend asutamise asukoha kohta;
 - andmed kandidaadi õigusliku seisundi kohta ja seda tõendav dokument, nt äriregistri väljavõtte, käibemaksukohustuslaste registri väljavõtte, äriühingu asutamislepingu või põhikirja koopiad vastavalt kandidaadi asukohariigiks olevas liikmesriigis kehtivatele nõuetele;
 - andmed isikute kohta, kellel on volitused kandidaati esindada, teha tema eest otsuseid või teda kontrollida;
- kui kandidaat on füüsiline isik (või füüsiline isik, kes on rühma osa):

- füüsilisest isikust ettevõtja seisundit kinnitav tõend, mis näitab lepinguga hõlmatud teenuste osutamist;
 - kinnitus käibemaksukohuslaseks olemise kohta (kui see on kohaldatav).
- Osalemistaotlused tuleb koostada nii, et neid saaks hinnata täielikult, täpselt ja võimalikult kiiresti, võimaldades välja selgitada pakkumisi esitama kutsutavad kandidaadid.
- Osalemistaotlus võidakse tagasi lükata, kui kandidaat ei esita piisavalt teavet kohustuslikus registreerimisvormis (saadaval punktis I.3) esitatud internetiaadressil), lisatud dokumentides või nimetatud tõendites.
- Taotlused tuleb esitada nii mitmes eksemplaris, kui mitme osa kohta need esitatakse, ning kandidaadi suutlikkuse hindamiseks vajalik teave tuleb esitada iga osa kohta eraldi.
- Asjaomase osa kohta lepingu sõlmimise menetlusest võidakse välja arvata kandidaadid, kellega sama osa kohta sõlmitud raamlepingu on Euroopa Kohus puuduliku kvaliteedi tõttu lõpetanud.

III.1.2. Majanduslik ja finantsseisund

Kvalifitseerimise tingimuste loetelu ja lühikirjeldus:
Puudub.

III.1.3. Tehniline ja kutsealane suutlikkus

Kvalifitseerimise tingimuste loetelu ja lühikirjeldus:

iga füüsilisest isikust kandidaat ning iga asjaomaste teenuste osutamisse kaasatud füüsiline isik peab olema omandanud tehnilise kompetentsi ja kutsesuutlikkuse järgmise miinimumtaseme:

- saksa (DE), inglise (EN), prantsuse (FR), itaalia (IT), portugali (PT), rumeenia (RO) keelt käsitlevate osade puhul:
- edukalt lõpetatud juriidiline haridus Hispaania õiguse valdkonnas, mida tõendab Hispaania ülikooli väljastatud tunnistus akadeemilise kraadi olemasolu kohta ("Licenciatura en Derecho" või "Grado en Derecho");
- suurepärase hispaania keele oskus;
- põhjalikud teadmised lähtekeelest (vt osade nimekirja);
- poola (PL) ja hollandi (NL) keelt käsitlevate osade puhul:
- Hispaania õiguse valdkonnas lõpetatud juriidiline haridus, mida tõendab Hispaania ülikooli väljastatud („Licenciatura en Derecho“ või „Grado en Derecho“) või Hispaania ülikooli väljastatud tunnistus akadeemilise kraadi olemasolu kohta muus valdkonnas;
- kandidaatidel, kellel puudub Hispaania õiguse valdkonnas lõpetatud juriidiline haridus, mida tõendatakse mõne Hispaania ülikooli poolt väljastatud kraadiga („Licenciatura en Derecho“ või „Grado en Derecho“), peab olema vähemalt kahe aasta jooksul omandatud juriidiliste tekstide tõlkimise kogemus;
- suurepärase hispaania keele oskus;
- põhjalikud teadmised lähtekeelest (vt osade nimekirja);
- nende osade puhul peetakse eeliseks õigusteaduse alase ülikoolikursuse lõpetamist;
- ungari (HU) ja läti (LV) keelt käsitlevate osade puhul:
- lõpetatud õigusteadusala koolituse olemasolu (Euroopa ainepunktisüsteemi 240 ainepunktiga samaväärne) või akadeemiline kraad muus valdkonnas (Euroopa ainepunktisüsteemi 240 ainepunktiga samaväärne);
- õigusteaduse alase lõpetatud õiguskoolitusega kandidaatidel vähemalt üheaastane kogemus juriidiliste tekstide tõlkimisel;
- suurepärase hispaania keele oskus;
- põhjalikud teadmised lähtekeelest (vt osade nimekirja);
- nende osade puhul peetakse eeliseks õigusteaduse alase ülikoolikursuse lõpetamist;

- andmed ja formaalsused, mis on vajalikud nõuetele vastavuse hindamiseks;
- üksikasjalik elulookirjeldus;
- nõutava akadeemilise kraadi olemasolu tõendava tunnistuse koopia;
- teave hispaania keele suurepärasel tasemel omandamise kohta;
- akadeemilise kraadi koopia tunnistusest või mis tahes muu alusdokument, mis tõendab põhjalike teadmiste olemasolu asjakohase lähtekeele kohta;
- juriidiliste tekstide tõlkimisega seotud kutsekogemusi tõendavate dokumentide (nt lepingute, tunnistuste, finantsdokumentide) koopiad (kui kohaldatav).

III.2. Lepingu tingimused

III.2.2. Lepingu täitmise tingimused

Osutatud teenuste kvaliteet peab võimaldama tõlgitud teksti kohe kasutada nii avaldamiseks kui ka muul otstarbel. Seega peab töövõtja tagama

- Euroopa Kohtu esitatud konkreetsetest juhistest kinnipidamise;
- sihtkeele õige, täpse ja nõuetekohase kasutamise;
- sihtkeele õiguslase keele ja terminoloogia rangelt nõuetekohase kasutamise;
- viidatavates dokumentides kasutatud õiguslase terminoloogia täpse järgimise (nii lähte- kui ka sihtkeeles);
- täpse viitamise asjakohastele õigusaktidele ja/või kohtutekstidele;
- vajalike õiguslaste (Euroopa Liidu ja riiklike) andmebaaside kasutamise;
- Euroopa Kohtu juhistest (Vademecum) kinnipidamise (kui kohaldatakse);
- tõlgete esitamise kokkulepitud ja tellimislehel nimetatud tähtajaks.

III.2.3. Teave lepingu täitmise eest vastutavate töötajate kohta

Kohustus märkida lepingut täitma määratud töötajate nimed ja kutsekvalifikatsioonid

IV osa: Hankemenetlus

IV.1. Kirjeldus

IV.1.1. Hankemenetluse liik

Piiratud menetlus

IV.1.3. Teave raamlepingu või dünaamilise hankesüsteemi kohta

Hankega kaasneb raamlepingu sõlmimine

Raamleping mitme pakkujaga Raamlepingus osalejate kavandatud maksimaalne arv: 180

IV.1.8. Teave Maailma Kaubandusorganisatsiooni hankelingu (GPA) kohta

Hange on hõlmatud Maailma Kaubandusorganisatsiooni hankelinguuga: ei

IV.2. Haldusalane teave

IV.2.2. Pakkumuste või osalemistaotluste laekumise tähtaeg

Kuupäev: 03/09/2021

IV.2.3. Kuupäev, mil valitud taotlejatele saadetakse pakkumuse esitamise või osalemise ettepanekud

IV.2.4. Keeled, milles võib esitada pakkumused või osalemistaotlused

Hispaania keel

IV.2.6. Minimaalne aeg, mille jooksul pakkuja peab pakkumuse jõus hoidma

Kestus kuudes: 12 (alates pakkumuse laekumise tähtajast)

VI.1. Teave hanke kordumise kohta

See on korduv hange: jah

Järgmiste hanketeade avaldamise eeldatav aeg:

Pakkumiskutse on alaline. Uus hanketeade avaldatakse eeldatavasti hiljemalt 42 kuud pärast esimeste raamlepingute jõustumist.

VI.2. Teave elektrooniliste töövoogude kohta

Lubatakse elektrooniliste arvete esitamist

VI.3. Lisateave

Allkirjastatud osalemistaotlused tuleb saata kirja teel ((sihtkeeles) registreerimisvorm peab olema allkirjastatud) või e-postiga ((sihtkeeles) registreerimisvorm peab olema allkirjastatud, skaneeritud ja e-postile lisatud). Lingid veebis asuval talletusruumile ei ole lubatud.

Kandidaatide pädevusele antud hinnangu alusel tehakse valitud kandidaatidele ettepanek pakkumuse esitamiseks (vähemalt viiele kandidaadile iga osa kohta tingimusel, et valikukriteeriumidele vastavate kandidaatide arv on piisav).

Kuna osad on alalised, hinnatakse lepingu täitmise kestel regulaarsete ajavahemike järel uusi taotlusi, mis on saabunud pärast taotluste laekumise tähtaja möödumist, juhul kui asjaomase osa kohta ei ole leitud maksimaalset võimalikku arvu töövõtjaid. Hankemenetluses osalemine on tasuta ning seetõttu ei anna see kandidaatidele/pakkujale õigust nõuda tekkinud kulude hüvitamist.

Väljavalitud kandidaatidele saadetakse pakkumuste esitamise kutse e-posti teel. Nimetatud e-kiri saadetakse halduslikel põhjustel inglise või prantsuse keeles.

Tõlgitavad tekstid hõlmavad kohtule lahendamiseks esitatud vaidlustega seotud mitmesuguseid õiguslaseid teemasid. Nii tekstide pikkus kui ka tõlke esitamise kiireloomulisusest tulenevad tähtajad on erinevad. Tõlgitavate tekstitüüpide näidetega saab tutvuda Euroopa Kohtu veebisaidil aadressil <http://www.curia.europa.eu>

Töövõtjalt palutakse töötamist tekstidega, mida on esmalt töödeldud arvutipõhiste tõlkeprogrammide abi. Töövõtjatel palutakse kinnitada, et nad on valmis selliste vahenditega tutvuma, kui see osutub konkreetse ülesande jaoks vajalikuks. Kui nad ei ole valmis seda tegema, kaotavad nad õiguse saada töid, mille tegemiseks on vaja seda vahendit tunda, olenemata sellest, kus nad töövõtjate paremusjärjestuses paiknevad.

Teksti mis tahes täielikult või osaliselt eeltõlgitud osad, mis on töövõtjale esitatud kas tõlgitavas failis või eraldi, arvatakse lehekülgede arvestusest raamlepingus märgitud viisil maha.

VI.4. Läbivaatamise kord

VI.4.1. Läbivaatamise eest vastutav organ

Ametlik nimetus: Üldkohus

Postiaadress: Rue du Fort Niedergrünwald

Linn: Luxemburgo

Sihtnumber: L-2925

Riik: Luksemburg

E-post: generalcourt.registry@curia.europa.eu

Telefon: +352 43031

Faks: +352 43032100

Internetiaadress: <http://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Läbivaatamise kord

Täpne teave läbivaatamismenetluse tähtaegade kohta:

ELTLi artikli 263 kohaselt tuleb vaidlustus esitada kahe kuu jooksul vastavalt kas meetme avaldamisest või teatavakstegemisest vaidlustajale või nende puudumisel kahe kuu jooksul pärast päeva, mil vaidlustaja sellest teada sai.

VI.5. Käesoleva teate lähetamise kuupäev

12/05/2021